

Plattdüütsche Spreekwöör un Seggwiesen

Plattddeutsches Sprichwort	Hochdeutsche Übersetzung
Anholen deit kriegen.	Ausdauer führt zum Erfolg.
Bet anner Maal!	Auf Wiedersehen!
Dat gifft keen leeg Wedder, dat gifft blots falsche Kledaasch.	Es gibt kein schlechtes Wetter, es gibt nur falsche Kleidung.
Dat is heel un deel in'n Dutt.	Das ist völlig kaputt.
Dat löppt noch op Schiet ut.	Das geht schlecht aus.
Dat löppt sik allens torecht.	Das wird schon wieder.
Dat löppt!	Alles läuft gut.
Denn man to!	Dann mal los!
Do wat du wullt, de Lüüd snackt doch.	Mach das du möchtest, die Leute reden sowieso.
Eten un Drinken höllt Liev un Seel bi'neen.	Essen und Trinken hält Leib und Seele zusammen.
He hett em bi de Bux kregen.	Er hat ihn erwischt.
He hett Grappen in'n Kopp.	Er hat Unfug im Kopf.
Hool di fuchtig / düchtig / munter!	Halt die Ohren steif!
Kiek mal wedder in!	Komm mal wieder!
Ik bün fardig mit Jack un Bux.	Ich bin völlig erschöpft.
Ik bün in Draff.	Ich habe es eilig.
Ik mutt ut de Bux.	Ich muss auf Toilette.
Jümmers mit de Roh.	Immer mit der Ruhe.
Jümmers suutje!	Immer mit der Ruhe!
'keen goot smeert, de goot föhrt.	Wer mit etwas vorankommen will, muss sich gut darum kümmern.
Nich an fummeln, wenn't löppt.	Nichts ändern, wenn es funktioniert.
Se hett dat faustdick achter de Ohren.	Sie hat es faustdick hinter den Ohren.
Se keek mi an, as harr se ehr fief Swien nich op'n Dutt.	Sie schaute mich zerstreut an.
Se kriegt sik in de Plünnen.	Sie streiten sich.
Se sünd en Putt un en Pann.	Sie sind eng befreundet.
Wat de Buur nich kennt, dat fritt he nich.	Was der Bauer nicht kennt, frisst er nicht.
Wat den een sien Uul, is den annern sien Nachtigall.	Geschmäcker sind verschieden.
Wat Moder seggt, is Gesett.	Was Mutter sagt, ist Gesetz.
Wat mutt, dat mutt.	Augen zu und durch.
Wat to veel is, is to veel.	Was zu viel ist, ist zu viel.
Woans geiht di dat?	Wie geht es dir?